

# NOTY O AUTORACH

---

**Katarzyna Biernacka-Licznar** – italianistka, adiunkt w Instytucie Studiów Klasycznych, Śródziemnomorskich i Orientalnych Uniwersytetu Wrocławskiego. Współautorka monografii naukowej *Przekłady w systemie małych literatur. O włosko-polskich i polsko-włoskich tłumaczeniach dla dzieci i młodzieży* (Toruń, 2014). Współzałożycielka i sekretarz redakcji czasopisma *Italica Wratislaviensia*.

**Marzena Chrobak** – adiunkt w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Literaturoznawczyni (specjalność: historia literatury francuskiej XVIII wieku) i przekładoznawczyni, autorka dwóch książek o przekładzie: *Optymizm Kandyda oraz inne problemy oświeconych tłumaczy* (WUJ, Kraków 2009), *Między światami. Tłumacz ustny oraz komunikacja międzykulturowa w literaturze odkrycia i konkwisty Ameryki* (WUJ, Kraków 2012), oraz ponad czterdzieści artykułów i rozdziałów w monografiach zbiorowych. Tłumaczka dwudziestu powieści z języka hiszpańskiego (E. Mendoza, M. Vargas Llosa) i dwóch list dialogowych (P. Almodóvar).

**Dorota Gutfeld** – adiunkt w Pracowni Przekładoznawstwa Katedry Filologii Angielskiej na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu. Interesuje się elementami kulturowymi w przekładzie literackim i audiowizualnym.

**Magdalena Kampert** – doktorantka na kierunku literatura porównawcza na Uniwersytecie w Glasgow, tłumaczka. Przygotowuje rozprawę o przekładzie autorskim w literaturze polskiej i włoskiej XX wieku, ze szczególnym uwzględnieniem teatru i przypadków Marii Kuncewiczowej, Janusza Głowackiego oraz Luigiigo Pirandella.

**Anita Kłos** – historyczka sztuki, italianistka. Pracuje w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie. Do jej głównych zainteresowań badawczych należą teoria i historia przekładu literackiego, polsko-włoskie relacje kulturalne w XX wieku, pisarstwo kobiet. Autorka monografii

*Pogrzebana poezja. O recepcji twórczości Giuseppe Ungarettiego w Polsce* (WUJ, Kraków 2009) oraz artykułów publikowanych między innymi na łamach „Przekładanka”, „Kwartalnika Neofilologicznego”, „pl.it / rassegna italiana di argomenti polacchi”, „Bollettino di italianistica”. Redaktorka edycji krytycznej *La casa delle donne* (1930), wcześniej niepublikowanego włoskiego przekładu *Domu kobiet* Zofii Nałkowskiej pióra Sibilli Aleramo (2018).

**Natalia Paprocka** – adiunkt w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Autorka publikacji o jakości w przekładzie i jej ewaluacji, w szczególności *Erreurs en traduction pragmatique du français en polonais: identifier, évaluer, prévenir* (2005). Interesuje się różnymi aspektami przekładów literatury dla dzieci i młodzieży. Kierowała projektem NCN „Sto lat przekładu dla dzieci i młodzieży w Polsce”, którego celem było zbadanie strategii wydawców polskich tłumaczeń francuskiej prozy dla dzieci i młodzieży w latach 1918–2012.

**Ewa Rajewska** – literaturoznawczyni, tłumaczka. Kierowniczka specjalności przekładowej na studiach drugiego stopnia w Instytucie Filologii Polskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, opiekunka „Przekładni” – Naukowego Koła Przekładowego UAM. Opublikowała między innymi: *Dwie wiktoriańskie chwile w Troi, trzy strategie translatorskie*. „*Alice’s Adventures in Wonderland*” i „*Through the Looking Glass*” Lewisa Carrolla w przekładach Macieja Słomczyńskiego, Roberta Stillera i Jolanty Kozak (2004), *Stanisław Barańczak – poeta i tłumacz* (2007), *Domysł portretu. O twórczości oryginalnej i przekładowej Ludmiły Marjańskiej* (2016); we współpracy z Edwardem Balcerzanem opracowała drugie, rozszerzone wydanie antologii *Pisarze polscy o sztuce przekładu* (2007). Razem z Ewą Kraskowską redaguje tłumaczenia studentów specjalności przekładowej (m.in. książki Davida Damroscha, Mieke Bal, Elaine Showalter, Rity Felski). Tłumaczyła między innymi Hanifa Kureishi, Alana Bennetta, D.J. Enrighta, Kennetha Burke’a, Tan Twan Enga i Ewę Stachniak. Ostatnio zajmuje się twórczością translatorską polskich poetek ubiegłego stulecia oraz twórczością poetek obcojęzycznych, włączoną do naszej dwudziestowiecznej literatury rodzimej za pośrednictwem przekładu.

**Sebastian Walczak** doktorant na Wydziale Filologii Polskiej i Klasycznej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

**Aleksandra Wieczorkiewicz (Michalska)** – doktorantka na Wydziale Filologii Polskiej i Klasycznej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu,

---

studentka poznańskiej anglistyki w ramach Międzyobszarowych Indywidualnych Studiów Humanistycznych UAM. Zainteresowana teorią i praktyką przekładu oraz XX-wieczną poezją polską i angielską. Przygotowuje rozprawę doktorską poświęconą polskim tłumaczeniom angielskiej literatury dziecięcej „złotego wieku”. Tłumaczka *Piotrusia Pana w Ogrodach Kensingtonskich* J.M. Barriego (2018).